



ORDEN PRI/1458/2021, de 27 de agosto, por la que se dispone la publicación del convenio de colaboración entre socios, Gobierno de Aragón - Sociedad Aragonesa de Gestión Agroambiental (SARGA), en el marco del Proyecto LIFE. LIFE SURFING - LIFE17 ENV/ES/000260 SURFactant enhanced chemical oxidation for remediating DNAPL.

Inscrito en el Registro General de Convenios con el número 2021/3/0009 el convenio de colaboración suscrito, con fecha 10 de junio de 2019, por el Consejero de Agricultura, Ganadería y Medio Ambiente del Gobierno de Aragón y el Director Gerente de Sociedad Aragonesa de Gestión Agroambiental (SARGA) y de conformidad con lo dispuesto en los artículos 32 de la Ley 1/2011, de 10 de febrero, de Convenios de la Comunidad Autónoma de Aragón, y 13 del Decreto 57/2012, de 7 de marzo, del Gobierno de Aragón, por el que se regula el Registro General de Convenios de la Comunidad Autónoma de Aragón, he resuelto:

Ordenar la publicación del citado convenio que figura como anexo de esta Orden, en el "Boletín Oficial de Aragón".

Zaragoza, 27 de agosto de 2021.

**La Consejera de Presidencia
y Relaciones Institucionales,
MARÍA TERESA PÉREZ ESTEBAN**



ANEXO

CONVENIO DE COLABORACIÓN ENTRE SOCIOS, GOBIERNO DE ARAGÓN - SOCIEDAD ARAGONESA DE GESTIÓN AGROAMBIENTAL (SARGA), EN EL MARCO DEL PROYECTO LIFE.LIFE SURFING - LIFE17 ENV/ES/000260 SURFACTANT ENHANCED CHEMICAL OXIDATION FOR REMEDIATING DNAPL

Zaragoza, 10 de junio de 2019.



**LIFE SURFING – LIFE17
ENV/ES/000260**

SURFactant enhanced chemical
oxidation for remediating DNAPL

**Partnership Agreement
Gobierno de Aragón –
Universidad Complutense de
Madrid**



**LIFE SURFING – LIFE17
ENV/ES/000260**

SURFactant enhanced chemical
oxidation for remediating DNAPL

**Convenio de colaboración
entre socios
Gobierno de Aragón –
Universidad Complutense de
Madrid**

TABLE OF CONTENTS	TABLA DE CONTENIDO
PARTIES OF THE PARTNERSHIP AGREEMENT3	PARTES DEL CONVENIO DE COLABORACIÓN3
BACKGROUND3	ANTECEDENTES3
Clause 1. Subject.....6	Cláusula 1. Objeto6
Clause 2. Role and general obligations of the coordinating beneficiary7	Cláusula 2. Funciones y obligaciones generales del beneficiario coordinador7
Clause 3. Role and general obligations of UCM as associated beneficiary9	Cláusula 3. Funciones y obligaciones generales de UCM como beneficiario asociado9
Clause 4. Common obligations for both the coordinating beneficiary and the associated beneficiary 11	Cláusula 4. Obligaciones comunes del beneficiario coordinador y el beneficiario asociado.....11
Clause 5. Obligations related to the technical activities: technical activity reports13	Cláusula 5. Obligaciones relativas a la actividad técnica: informes técnicos de actividad.....13
Clause 6. Obligations related to the financial reporting 14	Cláusula 6. Obligaciones relativas a la información financiera 14
Clause 7. Estimated eligible costs and associated beneficiary's financial contribution to the Project ...17	Cláusula 7. Costes subvencionables estimados y contribución financiera del beneficiario asociado al Proyecto 17
Clause 8. Payment terms.....19	Cláusula 8. Términos de pago.....19
Clause 9. Communication and Responsibles.....22	Cláusula 9. Comunicación y responsables.....22
Clause 10. The Project Committees23	Cláusula 10. Los comités del Proyecto23
Clause 11. Communication actions, publicity for Union support and audio-visual products27	Cláusula 11. Acciones de comunicación, publicidad para la ayuda de la Unión y productos audiovisuales 27
Clause 12. Subcontractors27	Cláusula 12. Subcontratistas27
Clause 13. Civil liability28	Cláusula 13. Responsabilidad civil28
Clause 14. Conflict of interest28	Cláusula 14. Conflicto de intereses28
Clause 15. Confidentiality.....28	Cláusula 15. Confidencialidad.....29
Clause 16. Personal data processing29	Cláusula 16. Tratamiento de datos personales29
Clause 17. Ownership and exploitation of the results 29	Cláusula 17. Propiedad y explotación de los resultados 29
Clause 18. Independent financial audit.....30	Cláusula 18. Auditoría financiera independiente..30
Clause 19. Audits by the EU institutions.....30	Cláusula 19. Auditorías por las instituciones de la UE 31
Clause 20. Period of validity31	Cláusula 20. Vigencia31
Clause 21. Termination of the Agreement31	Cláusula 21. Extinción del Convenio.....31
Clause 22. Nature and jurisdiction.32	Cláusula 22. Naturaleza y jurisdicción32
Clause 23. Language32	Cláusula 23. Idioma33



Partnership agreement Concerning the LIFE Project LIFE SURFING - LIFE17 ENV/ES/000260	Convenio de colaboración entre socios en el marco del Proyecto LIFE LIFE SURFING - LIFE17 ENV/ES/000260
PARTIES OF THE PARTNERSHIP AGREEMENT The Coordinating Beneficiary Gobierno de Aragón Departamento de Desarrollo Rural y Sostenibilidad Plaza San Pedro Nolasco, N°7 50071 Zaragoza Spain represented by Joaquín Olona Blasco Ministry of Rural Development and Sustainability AND The Associated Beneficiary Complutense University of Madrid Grupo INPROQUIMA. Chemical Engineering and Materials Department Avenida Séneca 2 28040 Madrid Spain represented by Mercedes Gómez Bautista Vice-Chancellor for Knowledge Transfer and Entrepreneurship BACKGROUND	PARTES DEL CONVENIO DE COLABORACIÓN El beneficiario coordinador Gobierno de Aragón Departamento de Desarrollo Rural y Sostenibilidad Plaza San Pedro Nolasco, N°7 50071 Zaragoza España Representado por Joaquín Olona Blasco Consejero del Departamento de Desarrollo Rural y Sostenibilidad Y El beneficiario asociado Universidad Complutense de Madrid Grupo INPROQUIMA. Departamento de Ingeniería Química y de Materiales Avenida Séneca 2 28040 Madrid España Representado por Mercedes Gómez Bautista Vice-Rectora de Transferencia del Conocimiento y Emprendimiento ANTECEDENTES

According to the 2017 call of the LIFE Environment and Resource Efficiency Programme, the General Directorate of Sustainability of the Government of Aragon, as coordinating beneficiary, along with the Complutense University of Madrid, as associated beneficiary, and together with Stichting International HCH & Pesticides Association, Sociedad Aragonesa de Gestión Agroambiental and the University of Stuttgart, also associated beneficiaries, submitted the 12th of September 2017, the project proposal called "SURFactant enhanced chemical oxidation for remediating DNAPL", with the acronym: LIFE SURFING. The approval of the LIFE SURFING Project was notified by way of letter dated on the 5th of June of 2018, sent by the European Commission and signed by Angelo Salsi. The Project is going to be carried out in accordance with Regulation (EU) No 1293/2013 of the EUROPEAN PARLIAMENT AND OF THE COUNCIL of 11 December 2013, on the establishment of a Programme for the Environment and Climate Action (LIFE) and repealing Regulation (EC) No 614/2007. The European Commission and the General Directorate of Sustainability of the Government of Aragon, as coordinating beneficiary of the LIFE SURFING project, have signed an agreement dated on 11 June 2018). In both, the submitted project proposal and the signed agreement Complutense University of Madrid (hereinafter UCM) figures as associated beneficiary. The Statute of Autonomy of Aragon, in its article 71.22^a confers Aragon Region, in the framework of its exclusive competencies, the development of	De acuerdo con la convocatoria 2017 el Programa LIFE de Medio Ambiente y Eficiencia de Recursos, la Dirección General de Sostenibilidad del Gobierno de Aragón, como beneficiario coordinador, junto con Universidad Complutense de Madrid, beneficiario asociado, y junto con Stichting International HCH & Pesticides Association, Sociedad Aragonesa de Gestión Agroambiental y la Universidad de Stuttgart, también beneficiarios asociados, presentaron el 12 de Septiembre de 2017 la propuesta de proyecto llamada "SURFactant enhanced chemical oxidation for remediating DNAPL", con acrónimo: LIFE SURFING. Mediante carta con fecha de 5 de junio de 2018 remitida por la Comisión Europea y firmada por Angelo Salsi, se notifica la aprobación del Proyecto LIFE SURFING. Éste será llevado a cabo de conformidad con el Reglamento (UE) Nº 1293/2013 DEL PARLAMENTO EUROPEO Y DEL CONSEJO de 11 de diciembre de 2013, relativo al establecimiento de un Programa de Medio Ambiente y Acción por el Clima (LIFE), y por el que se deroga el Reglamento (CE) nº 614/2007. La Dirección General de Sostenibilidad del Gobierno de Aragón, en calidad de beneficiario coordinador del Proyecto LIFE SURFING, firmó con la Comisión Europea un Acuerdo de Concesión (Grant Agreement) el 11 de junio de 2018. Tanto en el proyecto presentado como en el Grant Agreement firmado, Universidad Complutense de Madrid (en adelante UCM) figura como beneficiario asociado. El Estatuto de Autonomía de Aragón, en su artículo 71.22^a atribuye a la Comunidad Autónoma en el ámbito de las competencias exclusivas, normas adicionales de la legislación básica sobre protección
---	---



additional regulation to the basic legislation on the protection of the environment and landscape, including the planning of the prevention and elimination of several sources of contamination, as well as the development of policies contributing to reduce the climate change.

According to the guidelines established by the Government of Aragón, the Decree 317/2015, of 15 December, of the Government of Aragón, approving the organic structure of the Department of Rural Development and Sustainability, confers the mentioned Department the administrative actions and management in the area of agriculture, livestock, agri-food industry, forest, water and environment, notwithstanding the competencies conferred by the laws of creation of the public law entities "Aragonese Water Institute" and "Environmental Management Institute" to each of them.

The Complutense University of Madrid (UCM), as a public university, is a Public Law entity, with own legal personality and patrimony for the attainment of its purposes and the development of its functions, having autonomy according to article 27.10 of the Constitution and the Organic Law 6/2001, of 21 December, of Universities (LOU).

It is competency of the UCM, among others, the diffusion of knowledge and culture by means of the university extension and the training throughout life.

This partnership agreement improves de efficiency of the public management, facilitates the joint use of public means and services, contributes to the realisation of public utility activities and complies

del medio ambiente y del paisaje, que incluye la planificación de la prevención y eliminación de las distintas fuentes de contaminación, así como el desarrollo de políticas que contribuyan a mitigar el cambio climático.

Mediante Decreto 317/2015, de 15 de diciembre, del Gobierno de Aragón, por el que se aprueba la estructura orgánica del Departamento de Desarrollo Rural y Sostenibilidad se atribuyen al mencionado departamento el desarrollo, de acuerdo con las directrices establecidas por el Gobierno de Aragón, la acción administrativa y la gestión en materia de agricultura, ganadería, agroalimentación, montes, agua y medio ambiente, sin perjuicio de las competencias atribuidas por sus respectivas leyes de creación a las entidades de derecho público Instituto Aragonés del Agua e Instituto Aragonés de Gestión Ambiental

La Universidad Complutense de Madrid (UCM), como universidad pública, es una institución de Derecho Público con personalidad jurídica y patrimonio propio para la consecución de sus fines y el desarrollo de sus funciones, que goza de autonomía de acuerdo con el artículo 27.10 de la Constitución y la Ley Orgánica 6/2001, de 21 de diciembre, de Universidades (LOU).

Es competencia de la UCM, entre otras, la difusión del conocimiento y la cultura a través de la extensión universitaria y la formación a lo largo de la vida.

Este convenio de colaboración mejora la eficiencia de la gestión pública, facilita la utilización conjunta de medios y servicios públicos, contribuye a la realización de actividades de utilidad pública y cumple con la legislación de estabilidad presupuestaria y sostenibilidad financiera.

with the regulation on budgetary stability and financial sustainability.

This partnership agreement falls within the list of cases named in article 47.2.a) of Law 40/2015, of 1 October, of Legal Regime of the public Sector in Spain, basic regulation applicable to the agreement, notwithstanding the specialities established on this matter by the regional regulation.

Based upon the following precedents, the Parties, HAVE AGREED the following

CLAUSES

Clause 1. Subject

This partnership Agreement is concluded for the definition of the terms of collaboration for the development of the LIFE SURFING project.

The Project general details are the following:

Full name	SURFactant enhanced chemical oxidation for remediating DNAPL
Short title	LIFE SURFING
Grant Agreement reference	LIFE17 ENV/ES/000260
Date of signature	11 June 2018
Duration of the Project	01.01.2019 to 30.06.2022
Total cost of the Project	2.081.507€
Total eligible costs	1.970.756€

Este convenio de colaboración se encuentra recogido dentro de los supuestos enumerados en el artículo 47.2.a) de la Ley 40/2015, de 1 de octubre, de Régimen Jurídico del Sector Público, legislación básica en esta materia, siéndole aplicable la misma, sin perjuicio de las especialidades que al respecto se establecen en la normativa autonómica.

En el marco de estos antecedentes, las Partes HAN ACORDADO las siguientes

CLÁUSULAS

Cláusula 1. Objeto

Es objeto del presente Convenio definir las bases de la colaboración para el desarrollo del proyecto LIFE SURFING.

Los datos generales del proyecto son los siguientes:

Nombre completo	SURFactant enhanced chemical oxidation for remediating DNAPL
Acrónimo	LIFE SURFING
Referencia del Grant Agreement	LIFE17 ENV/ES/000260
Fecha de firma	11 June 2018
Duración del Proyecto	01.01.2019 to 30.06.2022
Presupuesto total del Proyecto	2.081.507€
Coste total elegible	1.970.756€
Importe de financiación EU	1.182.452€ (60% del coste total elegible)



EU funding rate	1.182.452€ (60% of total eligible costs)
The Grant Agreement signed by the coordinating beneficiary and the European Agency/Commission, which includes Special Conditions, the General Conditions in Annex I to the LIFE Grant Agreement (hereinafter referred to as "the General Conditions"), the full Project proposal and the rest of annexes, forms an integral part of this partnership agreement. Unless explicitly stated otherwise, all parts of the General Conditions are relevant for and apply to both the coordinating beneficiary and the associated beneficiary. The provisions of the Grant Agreement, including the mandate stipulating that the associated beneficiary gives the coordinating beneficiary the mandate to act on its behalf towards the Agency/Commission, shall take precedence over any other agreement between the associated beneficiary and the coordinating beneficiary that may have an effect on the implementation of the above-mentioned Grant Agreement between the coordinating beneficiary and the Agency/Commission.	
Clause 2. Role and general obligations of the coordinating beneficiary	
According to Article II.2 of the Grant Agreement General Conditions, the role and general obligations of the coordinating beneficiary are as follows:	
2.1. The coordinating beneficiary, through the mandate annexed to the Grant Agreement, is granted power of attorney by the associated beneficiary, to act in his name	
El Grant Agreement firmado por el beneficiario coordinador y la Agencia/ Comisión Europea, que incluye las Condiciones Especiales, las Condiciones Generales del Anexo I del Grant Agreement LIFE (en adelante, las "Condiciones Generales"), la propuesta completa y los demás anexos, forma parte integral de este Convenio de colaboración. Salvo que se establezca explícitamente de otro modo, el texto íntegro de las Condiciones Generales es vinculante y aplica en su totalidad tanto al beneficiario coordinador y al beneficiario asociado.	
Las cláusulas del Grant Agreement, incluyendo el mandato que estipula que el beneficiario asociado otorga al beneficiario coordinador la autoridad de actuar en su representación frente a la Agencia/ Comisión, tiene precedencia sobre cualquier otro acuerdo entre el beneficiario asociado y el beneficiario coordinador que pueda tener efecto en la implementación del mencionado Grant Agreement entre el beneficiario coordinador y la Agencia/ Comisión.	
Cláusula 2. Funciones y obligaciones generales del beneficiario coordinador	
De acuerdo con la Cláusula II.2 las Condiciones Generales del Grant Agreement, el papel y las obligaciones del beneficiario coordinador son las siguientes:	
2.1. A través del mandato anexo al Grant Agreement se otorga al beneficiario coordinador poder por el beneficiario asociado para actuar en su nombre y por cuenta del mismo en la firma del Grant Agreement y sus eventuales modificaciones con la Comisión Europea.	

and for his account in signing the Grant Agreement and its possible subsequent amendments with the Commission. 2.2. The coordinating beneficiary will take into due consideration the interests and concerns of the associated beneficiary, whom the coordinating beneficiary will consult whenever appropriate and specially prior to requesting any modification of the Grant Agreement. 2.3. The coordinating beneficiary accepts all the provisions of the Grant Agreement with the Commission. 2.4. By virtue of the mandate signed, the coordinating beneficiary alone is entitled to receive funds from the Commission and to distribute the corresponding amounts to the associated beneficiary in relation to the latter's participation in the Project actions, and as specified Article II.2.3 of the General Conditions. 2.5. The specific payment terms for the distribution of the amounts corresponding to the associated beneficiary are defined in Clause 8 of this Agreement. 2.6. Notwithstanding the provisions in Article II.25 of the General Conditions, the coordinating beneficiary shall contribute financially to the Project. 2.7. The coordinating beneficiary shall be the single point of contact for the Commission and shall be the only participant to report directly to the Commission on the technical and financial progress of the Project. The coordinating beneficiary shall therefore provide to the Commission all the necessary	2.2. El beneficiario coordinador tendrá en debida consideración los intereses y preocupaciones del beneficiario asociado, a quien, el beneficiario coordinador consultará cuando proceda y especialmente antes de solicitar cualquier modificación del Grant Agreement. 2.3. El beneficiario coordinador acepta todas las cláusulas del Grant Agreement con la Comisión. 2.4. En virtud del mandato firmado, únicamente el beneficiario coordinador está autorizado para recibir fondos de la Comisión y distribuir las cantidades correspondientes al beneficiario asociado en proporción a su participación en las acciones del Proyecto, según lo especificado en la Cláusula II.2.3 de las Condiciones Generales. 2.5. Los términos específicos del pago de la distribución de los importes al beneficiario asociado se definen en la Cláusula 8 de este Acuerdo. 2.6. Sin perjuicio de lo dispuesto en la Cláusula II.25 de las Condiciones Generales, el beneficiario coordinador debe contribuir financieramente al Proyecto. 2.7. El beneficiario coordinador debe de ser el único punto de contacto para la Comisión y debe ser el único participante que informe directamente a la Comisión con respecto al progreso técnico y financiero del Proyecto. El beneficiario coordinador debe por tanto proporcionar a la Comisión todos los informes necesarios, de acuerdo con la Cláusula I.5 de las Condiciones Generales. 2.8. El beneficiario coordinador debe proporcionar al beneficiario asociado copias
--	---



reports, in accordance with Article I.5 of the General Conditions.

2.8. The coordinating beneficiary shall provide the associated beneficiary with digital copies of technical and financial reports submitted to the Commission as well as the Commission's reactions to these documents. The coordinating beneficiary shall regularly inform the associated beneficiary about the communications held with the Commission concerning the Project.

2.9. For the development of the Project NINETEEN (19) actions and THIRTY-THREE (33) tasks are foreseen. The coordinating beneficiary is involved as responsible in actions A1, A2 (responsible of tasks A2.1, A2.2), A3 (responsible of tasks A3.1, A3.2), B2, C1, C2, C3 (responsible of tasks C3.1, C3.2), C4, C5, D1 (responsible of tasks D1.1, D1.2, D1.3, D1.4), E1, E2, E3 and E4, and will collaborate in the development of the rest of them as defined in the annexed Project.

Clause 3. Role and general obligations of UCM as associated beneficiary

3.1. The associated beneficiaries are exclusively the organisations identified as such in the Project and committed to the Project implementation through relevant forms. The associated beneficiary shall sign the agreement foreseen in Article I.12 of the General Conditions and be directly involved

digitales de los informes técnicos y financieros entregados a la Comisión, así como la respuesta de la Comisión a dichos documentos. El beneficiario coordinador debe informar regularmente al beneficiario asociado acerca de las comunicaciones mantenidas con la Comisión en relación con el Proyecto.

2.9. Para el desarrollo del Proyecto se prevén DIECINUEVE (19) acciones y TREINTA Y TRES (33) tareas. El beneficiario coordinador está implicado como responsable en las acciones A1, A2 (responsable de las tareas A2.1, A2.2), A3 (responsable de las tareas A3.1, A3.2), B2, C1, C2, C3 ((responsable de las tareas C3.1, C3.2), C4, C5, D1 (responsable de las tareas D1.1, D1.2, D1.3, D1.4), E1, E2, E3 y E4, y colaborará en el desarrollo del resto de ellas tal como se define en el Proyecto anexo.

Cláusula 3. Funciones y obligaciones generales de UCM como beneficiario asociado

3.1. Los beneficiarios asociados son exclusivamente las organizaciones identificadas como tales en el Proyecto y comprometidas con la implementación del Proyecto a través de los formularios correspondientes. El beneficiario asociado debe firmar el acuerdo previsto en la Cláusula I.12 de las Condiciones Generales y estar directamente implicado en la implementación técnica de las tareas correspondientes en el Proyecto.

in the technical implementation of the corresponding tasks of the Project. 3.2. The associated beneficiary, through the mandate annexed to the Grant Agreement, grants power of attorney to the coordinating beneficiary, to act in his name and for his account in signing the Grant Agreement and its possible subsequent amendments with the Commission. Accordingly, the associated beneficiary mandates the coordinating beneficiary to take full legal responsibility for the implementation of the Grant Agreement. 3.3. The associated beneficiary accepts all the provisions of the Grant Agreement with the Commission, in particular all provisions affecting the associated beneficiary and the coordinating beneficiary. In particular, the associated beneficiary accepts that the coordinating beneficiary alone is entitled to receive funds from the Commission and distribute the corresponding amounts to the associated beneficiary in relation to the latter's participation in the Project actions, as specified Article II.2.3 of the General Conditions. 3.4. The associated beneficiary shall do everything in his power to help the coordinating beneficiary to fulfil its obligations acquired under the Grant Agreement. In particular, the associated beneficiary hereby shall provide to the coordinating beneficiary whatever documents or information (technical and financial) may be required, as soon as	3.2. El beneficiario asociado, a través del mandato anexo al Grant Agreement, otorga poder de representación al beneficiario coordinador, para actuar en su nombre y bajo su responsabilidad en la firma del Grant Agreement y sus eventuales modificaciones posteriores con la Comisión. En consecuencia, el beneficiario asociado confiere al beneficiario coordinador la completa responsabilidad jurídica a los efectos de la ejecución del Grant Agreement. 3.3. El beneficiario asociado acepta todas las cláusulas del Grant Agreement con la Comisión, en particular, todas las disposiciones que afectan al beneficiario asociado y el beneficiario coordinador. En particular, el beneficiario asociado acepta que el beneficiario coordinador es el único con autoridad para recibir fondos de la Comisión y distribuir los importes correspondientes en proporción a su participación en las acciones del Proyecto, según lo especificado en la Cláusula II.2.3 de las Condiciones Generales. 3.4. El beneficiario asociado se compromete a realizar todo cuanto esté en su mano para ayudar al beneficiario coordinador a cumplir con las obligaciones adquiridas en virtud del Grant Agreement. En particular, el beneficiario asociado debe proporcionar al beneficiario coordinador cualquier documento o información (técnica y financiera) que éste pueda necesitar, en el plazo más breve posible tras la recepción de la petición en este sentido por el beneficiario coordinador.
---	---



possible after receiving the request from the coordinating beneficiary. 3.5. Each associated beneficiary must contribute financially to the Project and shall benefit from the financial contribution from the Commission in the conditions stipulated in Article II.2 of the General Conditions. Both contributions are specified in Clause 7 of this Agreement. 3.6. The associated beneficiary shall not report directly to the Commission on the technical and financial progress unless explicitly requested to do so by the Commission. 3.7. For the development of the Project, NINETEEN (19) actions and THIRTY-THREE (33) tasks are foreseen. The associated beneficiary is involved as responsible in task A1.1 and co-responsible in tasks D2.1 and D2.2, and will collaborate in the development of the rest of them as defined in the annexed Project. Clause 4. Common obligations for both the coordinating beneficiary and the associated beneficiary 4.1. The coordinating beneficiary and the associated beneficiary shall keep up-to-date books of account, in accordance with the normal accounting conventions imposed on them by law and existing regulations. For the shake of traceability of expenditure and income, an analytical accounting system (cost centre accounting) shall be put in place. The coordinating beneficiary and the associated beneficiary shall retain,	3.5. El beneficiario asociado debe contribuir financieramente al Proyecto y debe beneficiarse de la contribución financiera de la Comisión en las condiciones estipuladas en la Cláusula II.2 de las Condiciones Generales. Ambas contribuciones se especifican en la Cláusula 7 del presente Acuerdo. 3.6. El beneficiario asociado no debe informar directamente a la Comisión del progreso técnico y financiera salvo que la Comisión lo solicite de manera explícita. 3.7. Para el desarrollo del Proyecto, se prevén DIECINUEVE (19) acciones y TREINTA Y TRES (33) TAREAS. El beneficiario asociado está implicado como responsable en la tarea A1.1 y como co-responsable en las tareas D2.1 y D2.2, y colaborará en el desarrollo del resto de las acciones tal como se define en el Proyecto anexo. Cláusula 4. Obligaciones comunes del beneficiario coordinador y el beneficiario asociado 4.1. El beneficiario coordinador y el beneficiario asociado deben mantener una contabilidad actualizada, de conformidad con las normas contables habituales impuestas por la legislación o la normativa vigente. Para asegurar la trazabilidad de los gastos e ingresos, se establecerá un sistema de contabilidad analítico (contabilidad de centro de costes). El beneficiario coordinador y el beneficiario asociado deben guardar, a lo largo de todo el Proyecto y durante al menos cinco años
--	---

throughout the Project and for at least five years after the last payment, all appropriate supporting documentation for all expenditure, income and revenue for the Project as reported to the Commission, such as tender documents, invoices, purchase orders, proof of payments, salary slips, time sheets and any other documents used for the calculation and presentation of costs. This documentation shall be clear, precise and shall be submitted to the Commission when requested. The coordinating beneficiary shall retain copies of all supporting documents of all the associated beneficiaries. Therefore, the associated beneficiary shall provide such copies to the coordinating beneficiary with all supporting documents. The procedure is specified in Clause 5 and Clause 6 of this Agreement. 4.2. The coordinating beneficiary and the associated beneficiary shall ensure that all invoices include a clear reference to the Project, linking them to the analytical accounting system. The coordinating beneficiary shall provide the associated beneficiary with a precise coding system in order to be used in the analytical accounting system (the code will be the reference of the Project, LIFE17/ENV/ES/000260). 4.3. The coordinating beneficiary and the associated beneficiary shall share freely the know-how necessary for the implementation of the Project.	posteriores al último pago, toda la documentación y comprobantes que justifiquen adecuadamente los gastos, ingresos y rentas del Proyecto notificados a la Comisión, tales como documentos de las licitaciones, facturas, órdenes de pago, pruebas de pago, nóminas, fichas horarias y cualquier otro documento utilizado para el cálculo y la presentación de los costes. Esta documentación debe de ser clara, precisa y debe entregarse a la comisión cuando ésta lo solicite. El beneficiario coordinador debe guardar copias de todos los documentos justificativos de todos los beneficiarios asociados. Por tanto, el beneficiario asociado debe de proporcionar tales copias al beneficiario coordinador con todos los documentos justificativos. El procedimiento está especificado en la Cláusula 5 y la Cláusula 6 de este Acuerdo. 4.2. El beneficiario coordinador y el beneficiario asociado se asegurarán de que todas las facturas lleven una referencia clara del Proyecto, que vincule éstas al sistema contable analítico. El beneficiario coordinador debe proporcionar al beneficiario asociado un sistema de codificación preciso, con el fin de que sea utilizado en el sistema de control analítico (el código será la referencia del Proyecto LIFE17/ENV/ES/000260). 4.3. El beneficiario coordinador y el beneficiario asociado compartirán, a título gratuito los conocimientos técnicos necesarios para la realización del Proyecto.
--	--



4.4. The coordinating beneficiary shall not act, in the context of the Project, as sub-contractor or supplier to the associated beneficiary. The associated beneficiary shall not act, in the context of the Project, as sub-contractor or supplier to the coordinating beneficiary or other associated beneficiaries.

Clause 5. Obligations related to the technical activities: technical activity reports

As stated in Article II.2 of the General Conditions, the associated beneficiary shall provide any relevant information to the coordinating beneficiary in due time before the submission of reports to the Agency/Commission and be available with additional information, should the Agency/Commission so request.

Moreover, Article I.4 of the General Conditions states the requirements for the delivery of the progress reports. The precise reporting schedule for the associated beneficiary to the coordinating beneficiary derives from the deadlines of the progress reports submission which have been set out in the LIFE SURFING Project proposal as follows:

- Inception report 30/09/2019
- Midterm report 31/03/2021
- Final report 30/09/2022

The reports from the associated beneficiary shall provide any relevant information for the progress reports to the coordinating beneficiary. The associated beneficiary shall submit these reports no

4.4. En el contexto del Proyecto, el beneficiario coordinador no debe actuar, como subcontratista o proveedor del beneficiario asociado. En el contexto del Proyecto, el beneficiario asociado no actuará como subcontratista o proveedor del beneficiario coordinador o de otros beneficiarios asociados.

Cláusula 5. Obligaciones relativas a la actividad técnica: informes técnicos de actividad

Tal como se establece en la Cláusula II.2 de las Condiciones Generales, el beneficiario asociado deberá proporcionar cualquier información relevante al beneficiario coordinador en el debido tiempo antes de la entrega de los informes a la Agencia/ Comisión y estar disponible con información adicional, si la Agencia/ Comisión así lo solicita.

Por otra parte, la Cláusula I.4 de las Condiciones Generales establece los requisitos para la entrega de los informes de progreso. Los plazos para la presentación de la información del beneficiario asociado al beneficiario coordinador derivan de los plazos contemplados en la propuesta del Proyecto LIFE SURFING, que son los siguientes:

- Informe inicial 30/09/2019
- Informe intermedio 31/03/2021
- Informe final 30/09/2022

Los informes del beneficiario asociado proporcionarán al beneficiario coordinador toda la información relevante para los informes de progreso. El plazo de entrega por parte de los

later than thirty (30) days prior to the mentioned deadlines. The information includes individual reports of the associated beneficiary on the progress of the technical implementation of the Project (including dissemination activities), as well as the information on the financial status of the Project. The documents that comprise the information on the financial status are specified in Clause 6 of this Agreement. Additionally, the associated beneficiary will provide to the coordinating beneficiary, together with the annual financial reports specified in clause 6 (annual financial report 1, annual financial report 2, annual financial report 3), a summary report on the technical progress of the project. The model for this report will be provided by the coordinating beneficiary. The coordinating beneficiary shall define and communicate to the associated beneficiary the deadline for submitting other documents not specified here, as well as the basic content of these documents.	beneficiarios asociados se establece en treinta (30) días antes de los plazos mencionados. La información incluye los informes individuales del beneficiario asociado relativos al progreso en la implementación técnica del Proyecto (incluyendo actividades de difusión), así como los documentos justificativos del estado financiero del Proyecto. Los documentos que comprenden la información relativa al estado financiero se especifican en la Cláusula 6 de este Acuerdo. Además, el beneficiario asociado entregará al beneficiario coordinador, junto con los informes financieros anuales especificados en la cláusula 6 (informe financiero anual 1, informe financiero anual 2, informe financiero anual 3), un documento un resumen del progreso técnico ,del proyecto. El modelo de documento lo proporcionará el beneficiario coordinador. Para cualquier otro documento no especificado y que requiera el beneficiario coordinador, éste determinará los plazos de entrega, así como el contenido básico, que el beneficiario asociado cumplirá sin demora.
Clause 6. Obligations related to the financial reporting The associated beneficiary is obliged to report the Project costs as specified in the General Conditions and the Grant Agreement. In particular, the coordinating and the associated beneficiaries shall comply with "Part B – Financial Provisions" of the General Conditions. During the Project, the associated beneficiary shall provide financial reporting to the coordinating	Cláusula 6. Obligaciones relativas a la información financiera El beneficiario asociado está obligado a informar de los costes del Proyecto según se especifica en las Condiciones Generales y el Grant Agreement. En particular, el beneficiario coordinador y el beneficiario asociado debe cumplir con la "Parte B - Disposiciones financieras" de las Condiciones Generales.



beneficiary who may request the financial statement when required, such as for both external audits and audits of the Commission during missions.

Furthermore, as stated in Article I.4 of the General Conditions, financial statements which shall be submitted on the occasion of mid-term and final reports, shall cover the same time period as the corresponding technical report. Therefore, the associated beneficiary shall submit to the coordinating beneficiary, together with the reports specified in Clause 5 of this Agreement the necessary financial information for the preparation of the following financial reports, to be submitted to the Commission/ Agency at the indicated dates:

- Inception financial report 30/09/2019
- Mid-term financial report 31/03/2021
- Final financial report 30/09/2022

These reports will include the corresponding financial statements of each beneficiary.

The deadline for the associated beneficiary to provide the coordinating beneficiary with the inception and the mid-term financial statement is thirty (30) days before the deadline for submission to the Agency/Commission of the mid-term report.

Regarding the final statement of expenditure and income, the associated beneficiary shall provide the coordinating beneficiary with a dated and signed "participant cost statement summary" at least thirty (30) days before deadline of submission of the final report to the Commission.

Additionally, for justifying the payment of the coordinating beneficiary contribution, the associated beneficiary shall submit to the coordinating

Durante el Proyecto, el beneficiario asociado deberá proporcionar el estado financiero al beneficiario coordinador, cuando éste lo requiera, tanto para las auditorías externas como para las auditorías realizadas por la Comisión.

Según lo dispuesto en la Cláusula I.4 de las Condiciones Generales, los estados financieros que se presenten con ocasión de los informes intermedios y finales, cubrirán el mismo periodo de tiempo que el informe técnico correspondiente. Por ello, junto con los informes de progreso especificados en la Cláusula 5 de este Acuerdo, el beneficiario asociado deberá entregar al beneficiario coordinador la información financiera necesaria para la preparación de los siguientes informes financieros a entregar a la Comisión/ Agencia en las fechas indicadas:

- Informe financiero inicial 30/09/2019
- Informe financiero intermedio 31/03/2021
- Informe financiero final 30/09/2022

Estos informes incluirán los correspondientes estados financieros de cada socio.

El plazo que el beneficiario asociado dispone para presentar al beneficiario coordinador el estado financiero inicial e intermedio es de treinta (30) días antes de la fecha límite de presentación del informe de situación intermedio a la Agencia/Comisión.

En relación con el estado final de gastos e ingresos, el beneficiario asociado debe proporcionar al beneficiario coordinador un "resumen de estado de costes del participante", fechado y firmado, al menos treinta (30) días antes de la fecha de entrega del informe final a la Comisión.

beneficiary two annual reports on financial statements, as follows: - Annual financial report 1: 30/06/2020 - Annual financial report 2: 30/06/2021 The justification of the last annual contribution of the coordinating beneficiary will be done by means of the Final financial report to be submitted to the Agency/ Commission on the 30/09/2022 The documents to be provided by each associated beneficiary for the elaboration of the financial statements to be delivered to the Commission, -to be also included in the annual financial report for the payment of the coordinating beneficiary contribution-, are: - Standard payment request and beneficiary's certificate - Consolidated cost statement for the Project - "Financial statement of the individual beneficiary" (with a breakdown per type of cost) - Supporting documents and further information requested from the Commission - Auditor's report The model for the "Financial Statement of the individual Beneficiary" is provided by the European Commission and included as Annex VI of the Grant Agreement. The associated beneficiary shall use this sheet gathering all the expenditures proven by the invoices, purchase orders, proof of payments, salary slips, time sheets and any other documents used for the justification of costs, since the beginning of the Project. This sheet will be provided not only for the reports to be submitted to the	Además, para la justificación del pago de la contribución del beneficiario coordinador, el beneficiario asociado deberá entregar al beneficiario coordinador dos informes anuales de estado financiero, en las siguientes fechas: - Informe financiero anual 1: 30/06/2020 - Informe financiero anual 2: 30/06/2021 La justificación del pago de la contribución del beneficiario coordinador correspondiente a la última anualidad se realizará mediante el Informe financiero final a entregar a la comisión el 30/09/2022 Los documentos a aportar por cada beneficiario asociado para la realización de los informes del estado financiero a entregar a la Comisión, a aportar también en los informes anuales de estado financiero para el pago de la contribución del coordinador, son: - Solicitud de pago estándar y certificado del beneficiario - Balance de costes consolidados del Proyecto - "Estado Financiero del beneficiario individual" (incluye un desglose por tipo de gasto) - Documentos justificativos y demás información que pueda solicitar la Comisión - Informe de la auditoría externa El modelo para el "Estado Financiero del beneficiario individual" se proporciona por la Comisión Europea y se incluye como Anexo VI del Grant Agreement. El beneficiario asociado debe utilizar esta hoja, recogiendo todos los gastos probados con facturas, órdenes de pago, pruebas de pago, nóminas, fichas de tiempos y cualquier otro
--	--



Commission, but also for the reports to be submitted to the coordinating beneficiary for the payment of its contribution. A copy of the invoices, purchase orders, proof of payments, salary slips, time sheets and any other documents used for the calculation and presentation of costs will be submitted together with the mentioned documents. The aforementioned documents proving the expenditures shall be provided as copies and in digital format (scanned and in pdf files). The original shall remain with the associated beneficiary for at least five (5) years after the final payment of the Union contribution. The mid-term or final financial statements must include a consolidated statement as well as a breakdown of the amounts claimed by each beneficiary. In addition, the request for final payment shall contain a summary financial statement which must include a consolidated financial statement and a breakdown of the amounts declared by each beneficiary, aggregating the financial statements already submitted previously and indicating the receipts referred to in point Article II.25.3 of the General Conditions for each beneficiary. Clause 7. Estimated eligible costs and associated beneficiary's financial contribution to the Project 7.1. In accordance with the "declaration of the associated beneficiary", the associated beneficiary will implement actions with an estimated total cost of €129.511.	documento utilizado para la justificación de costes, desde el inicio del Proyecto. Esta hoja se entregará tanto para los informes a presentar a la Comisión, como para los informes a presentar al beneficiario coordinador para el pago de su contribución. Junto a los documentos mencionados, se entregará copia de las facturas, órdenes de compra, comprobantes de pago, nóminas, fichas de Proyecto y cualquier otro documento utilizado para el cálculo y la presentación de los costes. Los documentos de comprobación de gastos mencionados se proporcionarán como copias y en formato digital (escaneados y en archivos pdf). Los originales deben permanecer con el beneficiario asociado durante al menos cinco (5) años después del pago final de la contribución de la Unión. Los estados financieros intermedio o final deben incluir un estado consolidado y un desglose de los importes declarados por cada beneficiario. Además, la solicitud de pago final debe contener un resumen de estado financiero recapitulativo, que incluirá un estado consolidado y un desglose de los importes declarados por cada beneficiario, sumando los estados financieros ya presentados previamente e indicando, para cada beneficiario, los ingresos a que se hace referencia en la Cláusula II.25.3 de las Condiciones Generales Cláusula 7. Costes subvencionables estimados y contribución financiera del beneficiario asociado al Proyecto 7.1. De acuerdo con la "declaración del beneficiario asociado" (<i>"declaration of the associated beneficiary"</i>), el beneficiario
---	---

7.2. The associated beneficiary will contribute €30.000 to the Project of own financial resources. The percentage of the associated beneficiary contribution constitutes the 23,2% of the associated beneficiary's budget 7.3. On the basis of the above amounts, the associated beneficiary will receive from the coordinating beneficiary a maximum amount of €77.707 as share of the EU contribution and €21.805 for the development of the actions foreseen in the annexed Project, as an additional funding from the coordinating beneficiary. The percentage of the EU contribution constitutes the 60% of the associated beneficiary's budget. The percentage of the coordinating beneficiary contribution constitutes the 16,8% of the associated beneficiary's budget 7.4. The estimated total costs incurred by the associated beneficiary will be regularly reviewed during the Project. In agreement with the coordinating beneficiary (which will take into account the total costs of the Project incurred by all participants), the amounts specified in this Clause can be modified, provided that the modifications are in line with the Grant Agreement concerning the Project budget. 7.5. The final settlement will be based on the Agency/ Commission's assessment of the final statement of expenditure and, more precisely, on the accepted eligible costs of the Project.	asociado implementará acciones con un coste estimado total de 129.511€. 7.2. El beneficiario asociado contribuirá con 30.000€ al Proyecto con recursos financieros propios. El porcentaje de la contribución financiera del beneficiario asociado constituye el 23,2% del presupuesto del beneficiario asociado. 7.3. De acuerdo con los importes arriba mencionados, el beneficiario asociado recibirá del beneficiario coordinador una cantidad máxima de 77.707€, como parte de la contribución de la UE, y 21.805€ para el desarrollo de las acciones previstas en el Proyecto anexo, como financiación adicional del beneficiario coordinador. El porcentaje de contribución de la UE constituye el 60% del presupuesto del beneficiario asociado. El porcentaje de contribución del beneficiario coordinador constituye el 16,8% del presupuesto del beneficiario asociado. 7.4. Los costes totales estimados incurridos por el beneficiario asociado serán regularmente revisados durante el Proyecto. Los importes especificados en esta cláusula pueden ser modificados mediante acuerdo con el beneficiario coordinador, siempre y cuando las modificaciones se encuentren en línea con lo dispuesto en el Grant Agreement en relación con el presupuesto del Proyecto. 7.5. La liquidación final se basará en la evaluación final del estado de la Agencia/ Comisión y, más concretamente, en los costes elegibles aceptados para el Proyecto.
---	--



7.6. Costs considered as eligible are those listed in Article II.19 of the General Conditions.

7.7. Costs listed in Article II.19.4 of the General Conditions may not be considered eligible and therefore, are not included by the Commission in the calculation of the total eligible cost. Other costs could be also considered ineligible if they do not meet the criteria stipulated in Article II.19 of the General Conditions.

Clause 8. Payment terms

8.1. Unless requested otherwise in writing by the associated beneficiary, the coordinating beneficiary shall make all payments to the following bank account of the associated beneficiary:

Bank account number	0049-2196-03-1810247740
IBAN code	ES84-0049-2196-0318-1024-7740
BIC code	BSCHEMMXXX
Bank account holder	Fundación General de la Universidad Complutense
Name of the bank	Banco Santander S.A.
Postal address of the bank	Avenida Complutense s/n, 28040 - Madrid
General reference	LIFE SURFING

Any modification in the account details must be immediately communicated to the coordinating beneficiary.

8.2. The coordinating beneficiary shall make a single payment to the associated beneficiary, as a pre-financing payment

7.6. Los costes considerados elegibles son aquellos listados en la Cláusula II.19 de las Condiciones Generales.

7.7. Los costes listados en la Cláusula II.19.4 de las Condiciones Generales no son considerados elegibles y, por tanto, no se incluyen en el cálculo de costes elegibles totales por la Comisión. Otros costes pueden también ser considerados inelegibles si no cumplen con los criterios estipulados en la Cláusula II.19 de las Condiciones Generales.

Cláusula 8. Términos de pago

8.1. Salvo que se requiere de otra manera por escrito por el beneficiario asociado, el beneficiario coordinador realizará todos los pagos a la siguiente cuenta bancaria del beneficiario asociado:

Número de cuenta bancaria	0049-2196-03-1810247740
Código IBAN	ES84-0049-2196-0318-1024-7740
Código BIC	BSCHEMMXXX
Titular de la cuenta	Fundación General de la Universidad Complutense
Nombre de la entidad	Banco Santander S.A.
Dirección de la entidad bancaria	Avenida Complutense s/n, 28040 - Madrid
Referencia general	LIFE SURFING

Cualquier modificación en los datos bancarios deben de ser inmediatamente comunicados al beneficiario coordinador.

8.2. El beneficiario coordinador realizará un pago único al beneficiario asociado en

before the start date of the Project (01/01/2019), and once this Agreement has been signed by both parties. This payment will be the 30% of the maximum EU financial contribution. According to this, the associated beneficiary will receive a first pre-financing payment of € 23.312,10 €. 8.3. As stated in Article I.4.2 of the General Conditions, if the coordinating beneficiary receives a mid-term pre-financing payment, equivalent to 40% of the maximum EU financial contribution, the procedure will be the same as described in Clause 8.2 of this Agreement, once the coordinating beneficiary has received the mentioned contribution. On this basis, the associated beneficiary will receive a pre-financing payment of €31.082,80. 8.4. The associated beneficiary shall submit in an annual basis the justification of the costs incurred in the Project through the annual financial reports, specified in Clause 6 of this Agreement, always following the financial and eligibility criteria stated in the General Conditions. 8.5. Once the annual justification of the costs is submitted to the coordinating beneficiary through the corresponding annual financial report, the additional funding of the coordinating beneficiary stated in Clause 7.3 of this Agreement will be paid as follows: a) The coordinating beneficiary will review the annual justification, according to the requirements of the financial and eligibility criteria stated in the General Conditions.	concepto de adelanto antes del inicio del Proyecto (01/01/2019), y una vez se haya firmado el presente Acuerdo por las partes. Este pago será del 30% del máximo de la contribución financiera de la UE. De acuerdo con esto, el beneficiario asociado recibirá un primer Adelanto de 23.312,10€. 8.3. Según lo dispuesto en la Cláusula I.4.2 de las Condiciones Generales, si el beneficiario coordinador recibe un pago de prefinanciación intermedio, equivalente al 40% del máximo de la contribución financiera de la UE, el procedimiento será el mismo que el descrito en la Cláusula 8.2 de este Acuerdo, una vez que el beneficiario coordinador haya recibido la contribución mencionada. Según esto, el beneficiario asociado recibirá un pago de prefinanciación de 31.082,80€. 8.4. El beneficiario asociado deberá entregar, con carácter anual, una justificación de los costes incurridos en el Proyecto, a través de los informes financieros anuales establecidos en la Cláusula 6 del presente Acuerdo, siguiendo siempre los criterios financieros y de elegibilidad establecidos en las Condiciones Generales. 8.5. Una vez que la justificación anual de los costes es presentada al beneficiario coordinador a través del informe financiero anual correspondiente, la financiación adicional del beneficiario coordinador, establecida en la Cláusula 7.3 de este acuerdo, se pagará de la siguiente manera: a) El beneficiario coordinador revisará la justificación anual, de acuerdo con los requisitos financieros y de elegibilidad
---	--



b) The coordinating beneficiary will accept the costs, or request the associated beneficiary to make the corresponding modifications in case any cost is not correctly justified. c) Once the annual justification is agreed and accepted by the coordinating beneficiary, the coordinating beneficiary will pay to the associated beneficiary an amount equal to the 16,8% (percentage of the coordinating beneficiary funding, as stated in Clause 8.3) of the justified cost. 8.6. The coordinating beneficiary and the associated beneficiary agree that all payments are considered as pre-financing payments until the Agency/Commission has approved the final technical and financial reports and has transferred the final payment to the coordinating beneficiary. 8.7. The coordinating beneficiary shall transfer the share of the final payment to the associated beneficiary after the Agency/Commission has made the final payment. The total amount paid to the associated beneficiary will correspond to the final settlement of the associated beneficiary executed tasks. The conditions of the final payment are stated in Article I.4.11 of the General Conditions. 8.8. The coordinating beneficiary may recover any amounts which have been unduly paid to the associated beneficiary, including unduly paid amounts identified as such during an ex-post audit by the Agency/Commission.	establecidos en las Condiciones Generales. b) El beneficiario coordinador aceptará los costes o solicitará al beneficiario asociado la realización de las modificaciones correspondientes en caso de que algún coste no se encuentre correctamente justificado. c) Una vez que la justificación anual esté acordada y aceptada por el beneficiario coordinador, éste pagará al beneficiario asociado una cantidad 16,8% (porcentaje de la financiación del beneficiario coordinador, según lo dispuesto en la Cláusula 8.3) de los costes justificados. 8.6. El beneficiario coordinador y el beneficiario asociado acuerdan que todos los pagos se consideren como adelantos hasta que la Agencia/ Comisión haya aprobado los informes técnicos y financieros finales y haya transferido el pago final al beneficiario coordinador. 8.7. El beneficiario coordinador transferirá la parte correspondiente del pago final al beneficiario asociado una vez que la Agencia/ Comisión haya realizado el pago final. El importe total pagado al beneficiario asociado se corresponderá con la liquidación final de los trabajos correspondientes al beneficiario asociado. La Cláusula I.4.11 de las Condiciones Generales regula el pago final. 8.8. El beneficiario coordinador podrá recuperar las cantidades que se hayan pagado indebidamente al beneficiario asociado, incluyendo los importes indebidamente
---	---

8.9. The statements of expenditure and income must be drafted in Euros. Beneficiaries and affiliated entities with general accounts in a currency other than the euro must convert costs incurred in another currency into euros at the monthly accounting rate established by the Commission and published on its website (available at http://ec.europa.eu/budget/contracts_grants/info_contracts/inforeuro/inforeuro_en.cfm) applicable on the day when the cost was incurred, or at the monthly accounting rate established by the Commission and published on its website (available at http://ec.europa.eu/budget/contracts_grants/info_contracts/inforeuro/inforeuro_en.cfm) applicable on the first working day of the month following the period covered by the financial statement concerned. The same conversion rule applies to the Project revenue. Clause 9. Communication and Responsibles All information and documents to be sent in the frame of the Project shall be addressed to the relevant responsible person, which is, for each of the parties: <u>For the coordinating beneficiary:</u> Elena Cano Lázaro will be in charge of the administrative control of the mission. Jesús Fernández Cascán will be in charge of the technical and administrative control of the execution of the mission.	abonados identificados como tales durante una auditoría a posterior por la Agencia/ Comisión. 8.9. Los estados de gastos e ingresos deberán realizarse en euros. Los beneficiarios y entidades afiliadas con cuentas generales en moneda distinta del euro deben convertir los costes incurridos en otra moneda en euros a la tasa mensual establecida por la Comisión y publicada en su sitio web (disponible en http://ec.europa.eu/budget/contracts_grants/info_contracts/inforeuro/inforeuro_en.cfm) a aplicar el día en el cual el coste fue incurrido o, a la tasa mensual establecida por la Comisión y publicada en su sitio web (disponible en http://ec.europa.eu/budget/contracts_grants/info_contracts/inforeuro/inforeuro_en.cfm) a aplicar el primer día laborable del mes siguiente al periodo cubierto por el estado financiero correspondiente. La misma regla de conversión aplica a los ingresos del Proyecto. Cláusula 9. Comunicación y responsables Todos los documentos e informaciones a enviar en el marco del Proyecto deben dirigirse a la persona responsable correspondiente, que es, para cada una de las partes: <u>Para el beneficiario coordinador:</u> Elena Cano Lázaro estará a cargo del control administrativo del Proyecto.
--	---



For the associated beneficiary:

Aurora Santos López will be in charge of the technical control of the execution of the mission.

Luis José López de Ayala Hidalgo will be in charge of the administrative control of the execution of the mission.

Both, the coordinating beneficiary and the associated beneficiary shall mutually inform of any modification related to the designed responsible.

Clause 10. The Project Committees

As set out in the Project proposal, the Project consists of a total number of five (5) beneficiaries, nineteen (19) actions to be developed and a large amount of information that must be exchanged between partners. Consequently, the coordination is an important task for the proper implementation of the Project and its monitoring. Communication shall be smooth, efficient and effective.

Three (3) committees are foreseen for the overall coordination of the Project:

Steering Committee (SC): as the ultimate decision-making body of the Project which aims for meeting consensus. The SC will:

- Be chaired by a person designated by the coordinating beneficiary.
- Be composed of representatives of all beneficiaries on Project manager or Director level:

Jesús Fernández Cascán estará a cargo del control técnico y administrativo de la ejecución de las acciones proyectadas

Para el beneficiario asociado:

Aurora Santos López estará a cargo del control técnico de la ejecución de las acciones proyectadas.

Luis José López de Ayala Hidalgo estará a cargo del control administrativo de la ejecución de las acciones proyectadas.

Tanto el beneficiario coordinador como el beneficiario asociado deben informarse mutuamente de cualquier modificación en el responsable designado.

Cláusula 10. Los comités del Proyecto

Tal como se establece en la propuesta del Proyecto, el Proyecto consiste en un total de cinco (5) beneficiarios, diecinueve (19 acciones) a ser desarrolladas y una gran cantidad de información a ser intercambiada entre los socios. En consecuencia, la coordinación es una tarea importante para el adecuado progreso del proyecto y su seguimiento. La comunicación debe de ser fluida, eficiente y efectiva.

Se prevén tres (3) comités para la coordinación general del Proyecto:

Comité de Dirección (CD): como órgano de decisión final del Proyecto y que busca consenso entre las partes. El CD:

- Estará presidido por una persona designada por el beneficiario coordinador.

Government of Aragon: Eduardo Calleja IHPA: John Marie Hubert Vijgen SARGA: Juan José Mestre UCM: Aurora Santos López USTUTT: Norbert Klaas - Meet four (4) times during the Project (start, 2 mid-term, final event). - Ensure the overall coordination of the Project providing directions and priorities to the nature of work through the Project. - Ensure the fact that the Project is achieving its contractual obligations to the Commission. - Ensure the internal Project communication regarding problem solving if one of the partners does not reach the agreed deadlines or the quality of the expected actions. - Prepare an internal Project management protocol, which all partners shall accept and follow for optimal coordination. <u>Technical Committee (TC)</u>, as the responsible for all technical aspects of the Project and for the achievement of its intermediate and final results. The TC will: - Be led by the coordinating beneficiary (Government of de Aragón) and supported by one or two members from the technical staff of each partner. Government of Aragon: Jesús Fernández IHPA: John Marie Hubert Vijgen SARGA: Juan José Mestre	- Estará compuesto de representantes de todos los beneficiarios a nivel de jefe de Proyecto o director: Gobierno de Aragón: Eduardo Calleja IHPA: John Marie Hubert Vijgen SARGA: Juan José Mestre UCM: Aurora Santos López USTUTT: Norbert Klaas - Se reunirán cuatro (4) veces durante el Proyecto (inicio, 2 intermedias, evento final). - Velará por la coordinación general del Proyecto orientando y estableciendo prioridades durante el desarrollo de los trabajos. - Garantizará que el Proyecto consiga sus obligaciones contractuales con la Comisión. - En relación con la resolución de problemas, asegurará la comunicación interna del Proyecto si uno de los socios no alcanza los plazos acordados o la calidad de las acciones previstas. - Preparará un protocolo interno de gestión, que deberá ser aceptado por todos los socios y seguido para una óptima coordinación. <u>Comité Técnico (CT)</u>, como responsable de todos los aspectos técnicos del Proyecto y para la consecución de sus resultados intermedios y finales. El CT: - Estará dirigido por el beneficiario coordinador (Gobierno de Aragón) y contará con el apoyo de uno o dos miembros de la plantilla técnica de cada socio.
---	--



UCM: Aurora Santos López USTUTT: Norbert Klaas - Meet seven (7) times during the Project, four (4) times in person (one per each year of the Project) and three (3) times using an online tool (Skype or similar). - Ensure the progress of the Project regarding the implementation of the technical actions. - Ensure the financial progress regarding critical points and possible modifications or budget deviations. - Ensure the coordination of every technical task in order to accomplish the objectives of the Project and its deadlines. Dissemination Committee (DC), as the supervisory and coordination responsible body for every dissemination activity in the Project. The DC is composed of DGA, SARGA and IHPA and will be coordinated by the IHPA. As in the TC, one or two specialist members from each partner will attend to the meetings depending on the covered topics. Government of Aragón: Elena Cano IHPA: John Marie Hubert Vijgen SARGA: Alicia Sánchez-Valverde UCM: Aurora Santos López USTUTT: Norbert Klaas The DC will: - Meet seven (7) times: four (4) times in person (one per Project year) and three (3) times using an online tool (skype or similar) - Monitor the management of communication issues like dissemination activities (logo,	Gobierno de Aragón: Jesús Fernández IHPA: John Marie Hubert Vijgen SARGA: Juan José Mestre UCM: Aurora Santos López USTUTT: Norbert Klaas - Se reunirá siete (7) veces durante el Proyecto, cuatro (4) de manera presencial (una vez por año de Proyecto) y tres (3) veces utilizando una herramienta online (Skype o similar). - Asegurará el progreso del Proyecto en relación con la implementación de las acciones técnicas. - Asegurará el progreso financiero en relación con los puntos críticos y posibles modificaciones o desviaciones de presupuesto. - Asegurará la coordinación de cada tarea técnica para cumplir con los objetivos del Proyecto y sus plazos. Comité de Divulgación (CDIV), como órgano responsable de la supervisión y coordinación de las actividades de difusión y divulgación del Proyecto. El CDIV está compuesto por el Gobierno de Aragón, SARGA y el IHPA, y estará coordinado por el IHPA. Al igual que en el CT, asistirán a las reuniones uno o dos miembros especializados en divulgación de cada socio, dependiendo de los tópicos de los que se trate. Gobierno de Aragón: Elena Cano IHPA: John Marie Hubert Vijgen SARGA: Alicia Sánchez-Valverde UCM: Aurora Santos López
---	--

Project identity, website content, communication material layout, press releases content...) and the communication strategy plan. By decision-making the Committees aim for meeting consensus. Should that not be possible, simple majority will be required, considering that each beneficiary owns one vote. In case the number of beneficiaries at the Committee is even, the coordinating beneficiary will have the casting vote. The coordinating beneficiary will have veto power for those decisions that may jeopardize the proper development of the Project. The formation of these committees will be discussed and organized within the two first months of the Project. They will decide themselves their rules of procedure, which will be in accordance with this Agreement and the Common Provisions. Notwithstanding the specific provisions included in this Agreement, the Project Committees are subject to the rules of organisation and operation for the collegiate bodies of the Law on the Administration of Autonomous Region of Aragon, whose Consolidated Text was approved by Legislative Decree 2/2001, of 3 June, of the Government of Aragon, as well as to the provisions of Law 40/2015, of 1 October in this matter for questions referred to the basic regulation. Communication via electronic means is recommended (via email and Skype or similar).	USTUTT: Norbert Klaas El CDIV: - Se reunirá siete (7) veces: cuatro (4) veces de manera presencial (una por cada año de Proyecto) y tres (3) veces utilizando una herramienta virtual (skype o similar) - Realizará el seguimiento de los asuntos de comunicación como actividades de divulgación (logo, identidad del Proyecto, contenido del sitio web, diseño del material de comunicación, contenido de las publicaciones de prensa...) y el Plan Estratégico de Comunicación. Para la toma de decisiones, los comités tienen como objetivo el consenso. Si esto no fuera posible, se requerirá mayoría simple, considerando que cada beneficiario tiene un voto. En caso de que el número de beneficiarios fuera par, el beneficiario coordinador tendrá el voto de calidad. El beneficiario coordinador tendrá derecho de veto para aquellas decisiones que puedan poner en peligro el adecuado desarrollo del Proyecto. La formación de estos tres comités se discutirá y organizará dentro de los dos primeros meses del Proyecto. Decidirán su reglamento interno, que será de conformidad con el presente acuerdo y las Condiciones Generales. Sin perjuicio de las previsiones específicas contenidas en este Convenio, los Comités del Proyecto se sujetan a las reglas de organización y funcionamiento para los órganos colegiados de la Ley de la Administración de la Comunidad Autónoma de Aragón, cuyo Texto Refundido fue aprobado por Decreto Legislativo 2/2001, de 3 de
--	--



Clause 11. Communication actions, publicity for Union support and audio-visual products

The coordinating beneficiary and the associated beneficiaries acknowledge the rules on communication, publicity for Union support and audio-visual products as set out in Article II.8 of the General Conditions. In consequence, all beneficiaries agree to follow those rules.

Notwithstanding the mentioned rules, the communication actions of this Agreement that use any corporate identifier of the Government of Aragon shall obtain the mandatory report from the Institutional Communication Committee of the Government of Aragon, as stated in the Decree 384/2011, of 13 December, of the Government of Aragon, regulating the Institutional Communication Committee and distributing the competencies in communication and publicity.

Clause 12. Subcontractors

Should subcontracting be required for the development of some actions of the Project, this will be done according to regulation on procurement (Directive 2014/24/EU of the European Parliament and of the Council of 26 February 2014 on public procurement and repealing Directive 2004/18/EC, Law 9/2017, of 8 November 2017, on Public Sector contracts in Spain, or the corresponding regulation in the country of origin of the beneficiary).

Subcontracting will comply with the specification of Clause II.11 of the General Conditions.

julio, del Gobierno de Aragón, así como a las disposiciones de la Ley 40/2015, de 1 de octubre en esta materia en aquellas cuestiones que son normativa básica. Son recomendables las comunicaciones por medios electrónicos (vía email y Skype o similar).

Cláusula 11. Acciones de comunicación, publicidad para la ayuda de la Unión y productos audiovisuales

El beneficiario coordinador y los beneficiarios asociados aceptan las normas de comunicación, publicidad de la ayuda de la Unión y los productos audiovisuales que figura en la Cláusula II.8 de las Condiciones Generales. En consecuencia, todos los beneficiarios acuerdan seguir las normas mencionadas.

Sin perjuicio de las normas mencionadas, las acciones publicitarias del presente Convenio en las que se emplee algún identificador corporativo del Gobierno de Aragón deberán obtener el informe preceptivo de la Comisión de Comunicación Institucional, en los términos previstos en el Decreto 384/2011, de 13 de diciembre, del Gobierno de Aragón, por el que se regula la Comisión de Comunicación Institucional y se distribuyen competencias en materia de comunicación y publicidad.

Cláusula 12. Subcontratistas

Cuando para la realización de las acciones del Proyecto sea preciso realizar contratación, ésta se realizará de conformidad con la legislación en materia de contratos (Directiva 2014/24/UE del Parlamento Europeo y del Consejo, de 26 de febrero

Clause 13. Civil liability As stated in Article II.4 of the General Conditions, the coordinating beneficiary and the associated beneficiaries shall assume sole liability towards third parties, including for damage of any kind sustained by then while the Project is being carried out. Clause 14. Conflict of interest The coordinating beneficiary and the associated beneficiary commit to take all the necessary measures to prevent any risk of conflicts of interest that could affect the impartial and objective performance of the Grant Agreement. Such conflicts of interest could arise in particular as a result of economic interest, political or national affinity, family or emotional reasons, or any other shared interest. Any situation constituting a conflict of interest or likely to lead to a conflict of interest during the performance of the Grant Agreement must be brought to the attention of the Commission, in writing, without delay. The coordinating beneficiary and the associated beneficiary shall, without delay, take whatever steps are necessary to rectify this situation. Clause 15. Confidentiality The Commission and the coordinating/ associated beneficiary undertake to preserve the confidentiality of any document, information or other material communicated to them in confidence, disclosure or which could harm another party. The parties shall	de 2014, sobre contratación pública y por la que se deroga la Directiva 2004/18/CE, Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público en España, o norma correspondiente en el país de origen del beneficiario). La subcontratación deberá seguir lo establecido en la Cláusula II.11 de las Condiciones Generales. Cláusula 13. Responsabilidad civil Según lo indicado en la Cláusula II.4 de las Condiciones Generales, el beneficiario coordinador y los beneficiarios asociados asumirán todas las responsabilidades ante terceros, incluyendo los daños de cualquier tipo que se les pueda llegar a ocasionar durante la realización del Proyecto. Cláusula 14. Conflicto de intereses El beneficiario coordinador y el beneficiario asociado se comprometen a tomar todas las medidas necesarias para evitar cualquier riesgo de conflicto de intereses que pueda afectar al desarrollo imparcial y objetivo del Grant Agreement. Tales conflictos de intereses pueden surgir, en particular, como resultado de intereses económicos, afinidad política o nacional, motivos familiares o emocionales o cualquier otro interés compartido. Cualquier situación constitutiva de un conflicto de intereses o susceptible de constituir un conflicto de intereses durante el desarrollo del Grant Agreement debe ser puesta en conocimiento de la Comisión, de inmediato y por escrito. El beneficiario coordinador y el beneficiario asociado debe, sin demora, tomar cualquier medida necesaria para rectificar esta situación.
--	--



remain bound by this obligation for five (5) years beyond the closing date of the Project. The personal data included in the Project will be placed on an electronic management tool, which is made available to the European Commission, to other Union institutions and to an external monitoring team, which are bound by a confidentiality agreement. This management tool is used exclusively to manage LIFE Projects.

Clause 16. Personal data processing

The personal data will be in accordance to Regulation (EU) 2016/679 of the European Parliament and of the Council of 27 April 2016 on the protection of natural persons with regard to the processing of personal data and on the free movement of such data, and repealing Directive 95/46/EC (General Data Protection Regulation).

Clause 17. Ownership and exploitation of the results

As stated in Article II.9 of the General Conditions, the coordinating beneficiary and/or the associated beneficiaries shall be the owners of documents, possibly patentable or patented inventions and expertise obtained pursuant to the Project.

During the LIFE SURFING Project, a pilot test will be designed and developed. As laid out in the Project

Cláusula 15. Confidencialidad

La Comisión y el beneficiario coordinador/ asociado se comprometen a preservar la confidencialidad de cualquier documento, información u otro material que se les transmita de manera confidencial y cuya revelación pueda perjudicar a otra parte. Las partes permanecerán vinculadas a esta obligación durante los cinco (5) años siguientes a la fecha de cierre del Proyecto. Los datos personales incluidos en el Proyecto se introducirán en una herramienta de gestión electrónica, que será puesta a disposición de la Unión Europea, de otras instituciones de la Unión y del equipo externo de seguimiento, que están sujetos a un acuerdo de confidencialidad. Esta herramienta de gestión se utiliza exclusivamente para gestionar los Proyectos LIFE.

Cláusula 16. Tratamiento de datos personales

Los datos de carácter personal seguirán lo dispuesto en el Reglamento (UE) 2016/679 del Parlamento Europeo y del Consejo, de 27 de abril de 2016, relativo a la protección de las personas físicas en lo que respecta al tratamiento de datos personales y a la libre circulación de estos datos y por el que se deroga la Directiva 95/46/CE (Reglamento general de protección de datos).

Cláusula 17. Propiedad y explotación de los resultados

Según lo dispuesto en la Cláusula II.9 de las Condiciones Generales, el beneficiario coordinador

proposal, every partner will contribute, to a greater or lesser extent, in the design of the pilot test. Ownership will be therefore equally shared among all beneficiaries. Furthermore, as detailed in Article II.9.1 of the General Conditions, beneficiaries will make available throughout the Union all documents, patents and know-how directly resulting from the Project implementation, on non-discriminatory and reasonable commercial conditions. Clause 18. Independent financial audit An independent auditor, nominated and contracted by the coordinating beneficiary, shall verify the final financial statement provided to the Commission at the end of the Project. The auditor shall verify compliance with national legislation and accounting rules and certify that all costs incurred comply with the Grant Agreement. Likewise, the auditor shall check the sources of the Project financing, and, in particular, that no co-financing comes from any other EU financial instruments. The work to be performed must be in accordance with, and in the format of, the guidelines provided by the European Commission. Clause 19. Audits by the EU institutions The coordinating beneficiary and the associated beneficiaries acknowledge the rules established by the European Commission on the financial audit, checks and inspections, as set out in Article II.27 of the General Conditions. In consequence, all beneficiaries agree to follow those rules regarding the access and the assistance to the European	y/o los beneficiarios asociados tendrán en propiedad los documentos de inventos eventualmente patentables o patentados y de los conocimientos adquiridos a partir del Proyecto. Durante el Proyecto LIFE SURFING, se diseñará y desarrollará un Proyecto piloto. Tal como se indica en la propuesta, cada socio contribuirá, en mayor o menor medida, en el diseño del ensayo piloto. La propiedad será, por tanto, compartida Además, como se detalla en la Cláusula II.9.1 de las Condiciones Generales, los beneficiarios pondrán a disponibilidad de la Unión todos los documentos, patentes y conocimiento que resulte directamente de la implementación del Proyecto en condiciones comerciales razonables y no discriminatorias. Cláusula 18. Auditoría financiera independiente Un auditor independiente, nombrado y contratado por el beneficiario coordinador verificará el estado financiero final entregado a la Comisión al final del Proyecto. El auditor deberá verificar el cumplimiento con la legislación nacional y las normas de contabilidad y certificará que todos los costes generados cumplen con el Grant Agreement. Del mismo modo, el auditor comprobará las fuentes de financiación del Proyecto y, en particular que la cofinanciación no procede de ningún otro instrumento financiero de la UE. El trabajo a realizar debe estar de acuerdo con, y en el formato de, las directrices facilitadas por la Comisión Europea.
--	--



Commission for the purpose of checks, audits and investigations. Clause 20. Period of validity This partnership agreement enters into force when the last of the two parties (Government of Aragón / UCM) signs. The period of validity of this Agreement will be four years from the date of entry into force, extendable for a period of four (4) additional years in case the signing parties agree with this extension. In what refers to the obligations foreseen in articles II.2.3 f), II.6.1, II.8.1 b), II.27.2 and II.27.3 of the General Conditions and the responsibilities and obligations derived from them, the validity of this Agreement will be extended to five (5) years after the date of the payment of the balance by the Commission, according to the provisions of the Grant Agreement. Clause 21. Termination of the Agreement The conditions for an anticipated termination of this partnership agreement are the following: - Termination by the coordinating beneficiary, according to Article II.17.1 of the General Conditions. - Termination of the participation of one or more beneficiaries by the coordinating beneficiary, according to Article II.17.2 of the General Conditions. - Termination of the Grant Agreement or the participation of one or more beneficiaries by	Cláusula 19. Auditorías por las instituciones de la UE El beneficiario coordinador y los beneficiarios asociados aceptan las normas establecidas por la Comisión Europea en lo referente a la auditoría financiera y demás controles y verificaciones según se establecen en la Cláusula II.27 de las Condiciones Generales. En consecuencia, todos los beneficiarios se comprometen a seguir las normas relativas al acceso y asistencia a la Comisión Europea para el propósito de los controles, auditorías e investigaciones. Cláusula 20. Vigencia Este Convenio entra en vigor cuando la última de las dos partes (Gobierno de Aragón / UCM) haya firmado. La duración del presente Convenio será de cuatro (4) años desde su entrada en vigor, prorrogables por un periodo de cuatro (4) años adicionales previo acuerdo de las partes firmantes del mismo. En lo relativo a las obligaciones previstas en las cláusulas II.2.3 f), II.6.1, II.8.1 b), II.27.2 and II.27.3 de las Condiciones Generales, y las responsabilidades y obligaciones derivadas de éstas, la vigencia de presente convenio se extenderá a cinco (5) años desde la fecha del último pago de la Comisión, de acuerdo con lo establecido en el clausulado del Grant Agreement. Cláusula 21. Extinción del Convenio Las condiciones para la terminación anticipada de este Acuerdo de socios son las siguientes:
--	--

the Agency/Commission, according to Article II.17.3 of the General Conditions. Should the coordinating beneficiary or the associated beneficiary consider and anticipated termination of this Agreement, this shall be done in mutual agreement. The other associated beneficiaries will be immediately informed about such termination. The effects of termination shall be done as referred in Article II.17.4 of the General Conditions. Clause 22. Nature and jurisdiction. This partnership agreement is based on Regulation (EU, Euratom) No 966/2012 of the European Parliament and of the Council of 25 October 2012 on the financial rules applicable to the general budget of the Union and repealing Council Regulation (EC, Euratom) No 1605/2002. The Agreement has an administrative nature, being regulated by the provisions of article 47 of Law 40/2015, of 1 October, of Legal Regime of the public Sector in Spain; Law 1/2011, of 10 February, of Agreements of the Autonomous Community of Aragon and any other applicable regulation. In the absence of agreement, Zaragoza courts shall have exclusive jurisdiction to resolve any disputes between the parties under this Agreement. Clause 23. Language The direct communication and the meetings of the coordinating beneficiary and the associated beneficiary UCM will be in Spanish.	- Terminación por el beneficiario coordinador, de acuerdo con la Cláusula II.17.1 de las Condiciones Generales. - Terminación de la participación de uno o más beneficiarios por el beneficiario coordinador, de acuerdo con la Cláusula II.17.2 de las Condiciones Generales. - Terminación del Grant Agreement o de la participación de uno o más beneficiarios por la Agencia/ Comisión, de acuerdo con la Cláusula II.17.2 de las Condiciones Generales. En caso de que el beneficiario coordinador o el beneficiario asociado considere una terminación anticipada de este Acuerdo, esto debe de realizarse por mutuo acuerdo. Los otros beneficiarios asociados serán inmediatamente informados acerca de esta terminación. Los efectos de la terminación deben de realizarse conforme al Artículo II.17.4 de las Condiciones Generales. Cláusula 22. Naturaleza y jurisdicción El presente convenio de colaboración tiene su fundamento en el Reglamento (UE, EURATOM) Nº 966/2012 del Parlamento Europeo y del Consejo del 25 de octubre de 2012, sobre las normas financieras aplicables al presupuesto general de la Unión y por el que se deroga el Reglamento (CE, EURATOM) nº 1605/2002 del Consejo. El Convenio tiene naturaleza administrativa, rigiéndose por lo dispuesto en el artículo 47 de la Ley 40/2015, de 1 de octubre, de Régimen Jurídico del Sector Público; Ley 1/2011, de 10 de febrero, de
---	---



The official language of all documents and meetings with all associated beneficiaries will be English. The text in English of this Agreement have precedence over the text in Spanish in case of dispute.	Convenios de la Comunidad Autónoma de Aragón y demás normativa que resulte de aplicación. En ausencia de acuerdo, los tribunales de Zaragoza tendrán jurisdicción exclusiva para resolver cualquier disputa entre partes bajo este Convenio. Cláusula 23. Idioma La comunicación directa y las reuniones entre el beneficiario coordinador y el beneficiario asociado UCM será en español. El idioma oficial de todos los documentos y de las reuniones con todos los beneficiarios será el inglés. El texto en inglés del presente Acuerdo prevalece sobre el texto en español en caso de controversia.
---	---

Done at Zaragoza, 14 de junio 2019, in four copies in English and Spanish language